

No. 28254

**ISRAEL
and
TOGO**

Agreement on the establishment of the Joint Grand Commission on cooperation. Signed at Jerusalem on 18 December 1990

Authentic texts: Hebrew and French.

Registered by Israel on 29 July 1991.

**ISRAËL
et
TOGO**

Accord portant création de la Grande Commission Mixte de coopération. Signé à Jérusalem le 18 décembre 1990

Textes authentiques : hébreu et français.

Enregistré par Israël le 29 juillet 1991.

סעיף 7

תוצאות הישיבות של הועדות וגופי "אד-הוק" יוגשו לאישור הוועוד הגדולה.

סעיף 8

סיכומי הועדה הגדולה יירשמו בזכרון-דברים חתום בידי ריבוי המשלחות.

סעיף 9

הסכם זה יכנס לתוקף התל בתאריך חילוף האגרות המאשרות מילוי הדרישות החוקתיות המתאימות בכל אחת משתי המדינות.

סעיף 10

כל צד מתקשר יוכל לבקש, בכתב, בדיקה חוזרת או תיקון של הסכם זה, כולו או מקצתו.

תיקונים שנתקבלו בהסכמה הרדית יכנסו לתוקף לפי תנאים זהים לאלה המפורטים בסעיף 9.

סעיף 11

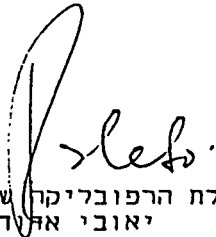
הסכם זה הנו בר-תוקף לתקופה של חמש שנים.

הוא ייחא בר-חידוש תוך הסכמה שבשתיקה לחקופות נוספות של חמש שנים.

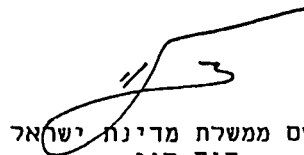
כל צד מן הצדדים המתקשרים יוכל בכל עת להביא הסכם זה לסימום. סיום זה יכנס לתוקף ששה חודשים לאחר מתן הודעה בכתב לצד האחר.

נעשה בירושלים ביום א' בטבת התשנ"א, שהנו ה-18 בדצמבר 1990,

בשני עותקי מקור בעברית ובצרפתית ולשני הנוסחים רין מקור שווה.



בשם ממשלת הרפובליקה של סוגו
יאובי אהרן
השר לעניני חוץ
ולשיתוף פעולה



בשם ממשלת מדינת ישראל
דוד לוי
ראש הממשלה
ושר החוץ

סעיף 2

הועדה הגדולה מורכבת משרי התוץ של שתי הארצות או נציגיהם, המסחייעים במומחיהם, בראשה ישבו שרי התוץ או כל נציג אחר אשר ייקבע לצורך זה.

סעיף 3

הועדה הגדולה שמה לעצמה כמטרה לאפשר התיעצות בשאלות בעלות ענין משותף בדבר שיתוף פעולה, ולחפש דרכים ואמצעים העשויים לקדם, לפתח ולחזק את שיתוף הפעולה בכל התחומים הנוגעים לשתי המדינות, במיוחד בתחום הכלכלי, המסחרי, התרבותי, המדעי, הטכני והחברתי.

היא תשגיח על מימושו ועל תיפקודו התקין של ההסכם לשיתוף פעולה כלכלי, מדעי, טכני, תרבותי וחברתי.

כמו כן מוסמכת הועדה לעמוד ובבוא העת לפתור את הקשיים העשויים לנבוע מפרושו או יישומו של ההסכם לשיתוף פעולה, כלכלי, מדעי, טכני, תרבותי וחברתי.

סעיף 4

הועדה הגדולה כוללת:

- ועדה לענינים כלכליים, כספיים ומסחריים
 - ועדה לענינים תרבותיים מדעיים, טכניים וחברתיים.
- לעח הצורך תוכל הועדה ליצור גוף "אד-הוק" לבדיקת שאלות מיוחדות לעומקו.

סעיף 5

הועדה הגדולה תחכנס כל שנחיים במושב רגיל, בכל אחת מהבירות, לסרוגין. ביכולתה להחכנס במושב מיוחד לפי בקשת אחד הצדדים המתקשרים.

סעיף 6

טיוטת סדר היום תוצע על-ידי הארץ המארחת בצינורות הדיפלומטיים חודשיים לפני כל ישיבה של הועדה הגדולה.

כל שאלה חדשה, כרי שתיבחן על-ידי הועדה הגדולה, יש להעלותה באגרת מופנית לממשלה האחרת על-ידי הממשלה המציעה את רישומה על סדר היום, לפחות חודש לפני תאריך הישיבה.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

ה ס כ ס

בדבר כינון הועדה המעורבת הגדולה לשיתוף פעולה

בין

מדינת ישראל

ובין

הרפובליקה של טוגו

הסכם בדבר כינון הועדה המעורבת הגדולה לשיתוף פעולה
בין מדינת ישראל והרפובליקה של טוגו

ממשלת מדינת ישראל מצד אחד, וממשלת הרפובליקה של טוגו מהצד האחר
(להלן "שני הצדדים המתקשרים"),

בתיתן אתהדעם לקשרי ידידות, סולידריות ואחוזה הקיימים בין
עמיהן,

ברצותן לחדש ולחזק את שיתוף הפעולה בכל התחומים על בסיס של כבוד
לעקרונות הריבונות, העצמאות הלאומית והיתרונות ההדדיים,

הסכימו לאמור:

סעיף 1

שני הצדדים המתקשרים מקימים על פי הסכם זה ועדה מעורבת גדולה
לשיתוף פעולה ישראלי-טוגוזי (להלן "הועדה הגדולה").

ACCORD¹ PORTANT CRÉATION DE LA GRANDE COMMISSION
MIXTE DE COOPÉRATION ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LA
RÉPUBLIQUE TOGOLAISE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël d'une part,
Le Gouvernement de la République Togolaise d'autre
part,

Dénommés ci-après "les deux Parties Contractantes",

Considérant les liens d'amitié, de solidarité et de
fraternité qui existent entre leurs deux peuples,

Animés par la volonté de restaurer et de renforcer la
coopération dans tous les domaines entre les deux pays
sur la base du respect des principes de la
souveraineté, de l'indépendance nationale et des
avantages mutuels,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1 - Les deux Parties Contractantes
instituent par le présent Accord une Grande Commission

¹ Entré en vigueur le 7 juin 1991, date de la dernière des notifications (des 2 mai et 7 juin 1991) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 9.

Mixte de Coopération Israélo-Togolaise ci-après dénommée "La Grande Commission".

ARTICLE 2 - La Grande Commission se compose des Ministres des Affaires Etrangères des deux pays ou de leurs représentants, assistés de leurs experts. Elle est présidée par les Ministres des Affaires Etrangères ou par tout autre représentant désigné à cet effet.

ARTICLE 3 - La Grande Commission a pour objectif de permettre la concertation sur les questions de coopération d'intérêt commun et de rechercher les voies et moyens susceptibles de promouvoir, de développer et de renforcer la coopération dans tous les domaines entre les deux pays, notamment en matière économique, commerciale, culturelle, scientifique, technique, et sociale.

Elle veille à l'application et au bon fonctionnement de l'Accord de Coopération Economique, scientifique, technique, culturelle et sociale¹.

¹ Voir p. 295 du présent volume.

Elle a également compétence pour connaître des différends et éventuellement résoudre les difficultés qui pourraient naître de l'interprétation ou de l'application de l'Accord de Coopération, économique, scientifique, technique, culturelle et sociale.

ARTICLE 4 - La Grande Commission comprend :

- Une Commission des Affaires économiques, financières et commerciales.
- Une Commission des Affaires culturelles, scientifiques, techniques et sociales.

Elle pourra créer en cas de besoin tout organe "ad hoc" pour l'étude approfondie de questions particulières.

ARTICLE 5 - La Grande Commission se réunit une fois tous les deux ans en session ordinaire alternativement dans l'une et l'autre capitale. Elle peut se réunir en session extraordinaire à la demande de l'une des Parties Contractantes.

ARTICLE 6 - Le projet d'ordre du jour est proposé par le pays hôte par la voie diplomatique deux mois avant chaque réunion de la Grande Commission.

Toute question nouvelle, pour être examinée par la Grande Commission, doit faire l'objet d'une note

adressée à l'autre Gouvernement par le Gouvernement qui en propose l'inscription, au moins un mois avant la date de la réunion.

ARTICLE 7 - Les résultats des réunions des Commissions et organes "ad hoc" sont soumis à l'approbation de la Grande Commission.

ARTICLE 8 - Les conclusions de la Grande Commission seront consignées dans un procès-verbal signé par les Chefs de délégation.

ARTICLE 9 - Le présent Accord entrera en vigueur à partir de la date de l'échange de Notes constatant l'accomplissement des formalités constitutionnelles propres à chacun des deux pays.

ARTICLE 10 - Chaque Partie Contractante pourra demander, par écrit, la révision ou l'amendement de tout ou partie du présent Accord.

Les modifications adoptées d'un commun accord entreront en vigueur dans les mêmes conditions que celles prévues à l'article 9.

ARTICLE 11 - Le présent Accord est valable pour une période de cinq ans. Il est renouvelable par tacite reconduction pour de nouvelles périodes de cinq ans.

Chacune des deux Parties Contractantes peut, à tout moment, dénoncer le présent Accord. Cette dénonciation prendra effet six mois après notification par écrit à l'autre Partie.

Fait à Jérusalem, le 18 décembre 1990 qui correspond au 1 Tevet 5751 en deux exemplaires originaux en français et en hébreu, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :

[Signé]

DAVID LEVY
Vice Premier Ministre
et Ministre des Affaires Etrangères

Pour le Gouvernement
de la République togolaise :

[Signé]

YAOVÍ ADODO
Ministre des Affaires Etrangères
et de la Coopération

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON THE ESTABLISHMENT OF A JOINT GRAND COMMISSION ON COOPERATION BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE TOGOLESE REPUBLIC

The Government of the State of Israel on the one hand, and

The Government of the Togolese Republic, on the other,

Hereinafter referred to as “the two Contracting Parties”,

Bearing in mind the ties of friendship, solidarity and fraternity existing between their two peoples,

Wishing to restore and strengthen the cooperation between these two countries in all areas on the basis of respect for the principles of sovereignty, national independence and mutual advantage,

Have agreed as follows:

Article 1

The two Contracting Parties decide, by this Agreement, to establish a Joint Commission on Israeli-Togolese Cooperation, hereinafter referred to as the “Grand Commission”.

Article 2

The Grand Commission shall be composed of the Ministers for Foreign Affairs of the two countries or their representatives, assisted by their experts. It shall be presided over by the Ministers for Foreign Affairs or by any other representative appointed for that purpose.

Article 3

The purpose of the Grand Commission shall be to permit a dialogue between the two countries regarding questions relating to mutually advantageous cooperation and to search for ways and means which could promote, develop and strengthen cooperation in all areas, including economic, commercial, cultural, scientific, technical and social matters.

It shall ensure the implementation and proper functioning of the Agreement on Economic, Scientific, Technical, Cultural and Social Cooperation.²

It shall also be competent to consider any differences and, if necessary, resolve any difficulties which may arise from the interpretation or implementation of the Agreement on Economic, Scientific, Technical, Cultural and Social Cooperation.

¹ Came into force on 7 June 1991, the date of the last of the notifications (of 2 May and 7 June 1991) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the constitutional formalities, in accordance with article 9.

² See p. 295 of this volume.

Article 4

The Grand Commission shall comprise:

- A Commission for economic, financial and commercial affairs;
- A Commission for scientific, technical, cultural and social affairs.

It may, if necessary, create an *ad hoc* organ for in-depth examination of specific questions.

Article 5

The Grand Commission shall meet once every two years in regular session, alternately in the two capitals. It may meet in special session at the request of either Contracting Party.

Article 6

The provisional agenda shall be proposed by the host country and communicated through the diplomatic channel two months prior to each meeting of the Grand Commission.

Any new item to be considered by the Grand Commission shall be the subject of a note from the Government proposing the inclusion of the item in the agenda addressed to the other Government at least one month prior to the date of the meeting.

Article 7

The results of meetings of the Commissions and *ad hoc* organs shall be submitted to the Grand Commission for approval.

Article 8

The conclusions of the Grand Commission shall be included in an official report signed by the heads of the two delegations.

Article 9

This Agreement shall enter into force with effect from the date of the exchange of notes confirming the completion of the constitutional formalities required in each State.

Article 10

Each Contracting Party may request, in writing, the revision or amendment of all or part of this Agreement.

Changes adopted by mutual agreement shall enter into force on the same conditions as those specified in article 9.

Article 11

This Agreement shall remain in force for a period of five years. It shall be automatically renewed for subsequent periods of five years.

This Agreement may be denounced at any time by either of the two Contracting Parties. The denunciation shall take effect six months after notification, in writing, to the other Party.

DONE at Jerusalem, on 18 December 1990, which corresponds to 1 Tevet 5751, in two original copies, each in the French and Hebrew languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the State of Israel:

[Signed]

DAVID LEVY
Deputy Prime Minister
and Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Togolese Republic:

[Signed]

YAОВI ADODO
Minister for Foreign Affairs
and Cooperation
